

No. 45056*

**South Africa
and
Guinea**

Agreement on the establishment of a Joint Commission of Cooperation between the Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of South Africa. Pretoria, 23 November 2006

Entry into force: *23 November 2006 by signature, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 18 June 2008*

**Afrique du Sud
et
Guinée**

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération entre le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée. Pretoria, 23 novembre 2006

Entrée en vigueur : *23 novembre 2006 par signature, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 18 juin 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

PREAMBLE

The Government of the Republic of Guinea and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately as a “Party”);

CONSCIOUS of the bonds between the two countries and of the necessity to promote security and cooperation in support of sustainable development in their respective countries as well as on the African continent in general;

DESIROUS of further enhancing the understanding, friendship and solidarity between their peoples and of promoting their well-being;

DESIROUS of intensifying and enhancing cooperation between the various sectors of development in their countries;

COMMITTED to the universal norms of equality, democracy, human rights and the rule of law;

FURTHER to the signing in Bamako on 4 December 2005 of a General Co-operation Agreement between the Republic of South Africa and the Republic of Guinea;

HEREBY AGREE agree as follows:



Article 1

ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION OF CO-OPERATION

The Parties hereby establish a South Africa-Guinea Joint Commission of Cooperation (hereinafter referred to as “the Joint Commission”).

Article 2

PURPOSE OF THE JOINT COMMISSION

The purpose of the Joint Commission is to seek ways and means of promoting and enhancing cooperation between the various sectors of government of the Parties and to coordinate initiatives in this regard as well as to facilitate contact between the civil and private sector structures of the Parties.

Article 3

COMPOSITION AND STRUCTURE OF THE JOINT COMMISSION

- (1) The Joint Commission shall be presided over by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of South Africa and the Minister in charge of Foreign Affairs and International Cooperation in the Republic of Guinea.
- (2) The Joint Commission shall consist of senior Government representatives of the Parties in the various sectors of cooperation identified.
- (3) Sectoral Committees will be established by the Joint Commission as and when deemed necessary.
- (4) Parastatal, private sector and civil sector representatives may be invited to participate in meetings of Sectoral Committees or in other structures established by these Committees.



Article 4

SUB-COMMITTEES OR WORKING GROUPS

- (1) Each Sectoral Committee may set up ad hoc Sub-committees or Working Groups to see to the smooth and proper implementation of the decisions and recommendations made by consent by the Joint Commission.
- (2) The outcome of the deliberations of the ad hoc Sub-committees or Working Groups shall also, through the relevant Sectoral Committees, be submitted to the Joint Commission for appraisal.
- (3) Sector-specific agreements may be signed between the Parties within the context of the Sectoral Committees.

Article 5

FREQUENCY OF MEETINGS

The Joint Commission shall meet in ordinary session bi-annually in Conakry and Pretoria alternately, or in extraordinary session at the request of either Party.

Article 6

AGENDA FOR MEETINGS

The Agenda of each meeting shall be subjected to an exchange of proposals by the Parties through the diplomatic channel at least one month prior to the opening of each session, and shall be adopted at the said session in plenary.

Article 7

RECORD OF DELIBERATIONS

- (1) The outcome of the deliberations of each Sectoral Committee as well as other matters of importance to the Joint Commission shall be submitted to the Joint Commission in plenary for appraisal and record purposes.



- (2) The deliberations of the Joint Commission shall be sanctioned by a record signed by both Chairpersons.

Article 8
SECRETARIATS

- (1) The Parties agree that their respective Foreign Ministries shall be responsible for the coordination of logistical and administrative arrangements for plenary sessions of the Joint Commission and act as the General Secretariat of the Joint Commission in this regard.
- (2) The Parties further agree that each Sectoral Committee may establish its own Sectoral Secretariat responsible for coordinating sector-specific issues between the Parties within the context of the Committee. Each Sectoral Secretariat shall keep the General Secretariat informed of its activities in writing.

Article 9
FINANCIAL OBLIGATIONS

The Parties agree that each Party shall be responsible for its own accommodation and transport. Each Party shall be able to determine the size and composition of its delegation attending the session.

Article 10
ENTRY INTO FORCE OF AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Article 11
DURATION OF AND AMENDMENTS TO AGREEMENT

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of five years whereafter it shall be automatically extended for a further period of five years.

- (2) This Agreement may be amended at any time by consent of the Parties through an Exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 12
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

Article 13
TERMINATION OF AGREEMENT

This Agreement may be terminated at any time by either Party by giving six months written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and the French languages, all texts being equally authentic.

DONE at *Pretoria* on this *23* day of *November* 2006



.....
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF GUINEA

HE MR. M CONDE
MINISTER OF STATE, MINISTER
RESPONSIBLE FOR FOREIGN
AFFAIRS



.....
FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA

HE DR. NC DLAMINI ZUMA
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice – Solidarité



PREAMBULE

Le Gouvernement de la République d’Afrique du Sud et le Gouvernement de la République de Guinée (ci-après désignés ensemble comme « **les Parties** » et séparément comme une « **Partie** ») ;

CONSCIENTS des liens entre les deux pays et de la nécessité de promouvoir la sécurité et la coopération pour appuyer le développement durable de leurs pays respectifs et du continent Africain dans son ensemble ;

DESIREUX de développer davantage l’entente et la solidarité entre leurs peuples et de promouvoir leur bien-être ;

DESIREUX d’intensifier et de développer la coopération dans les différents secteurs du gouvernement entre leur pays ;

RESPECTUEUX des normes universelles d’égalité, de démocratie ; des droits de l’homme et de l’Etat de droit ;

SUITE A la signature à Bamako le 4 Décembre 2005 d’un Accord Général de Coopération entre la République d’Afrique du Sud et la République de Guinée ;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1

CREATION D’UNE COMMISSION MIXTE DE COOPERATION

Aux termes du présent Accord, les Parties créent une Commission Mixte de Coopération guinéo – sud africaine (ci-après désignée « Commission Mixte »).

NC

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice – Solidarité



Le but de la Commission Mixte est de rechercher les voies et moyens de promouvoir et d'accroître la coopération dans différents secteurs du gouvernement entre les deux Parties et de coordonner les initiatives à cet égard ainsi que de faciliter les contacts entre les structures des secteurs privés et des sociétés civiles des deux Parties.

Article 3

COMPOSITION ET STRUCTURE DE LA COMMISSION MIXTE

- (1) La Commission Mixte sera présidée par le Ministre des Affaires Etrangères de la République d'Afrique du Sud et celui de la République de Guinée.
- (2) La Commission Mixte comprendra de hauts cadres des Etats des deux Parties représentant les différents secteurs de coopération identifiés.
- (3) Des Comités Sectoriels seront créés par les deux Parties lorsque celles-ci l'estimeront nécessaire.
- (4) Les représentants des secteurs para – étatiques, privés et de la société civile des deux Parties pourront être invités à participer aux réunions des Comités Sectoriels ou d'autres structures créées par ces Comités.

Article 4

SOUS-COMITES/GROUPES DE TRAVAIL

- (1) Chaque Comité Sectoriel peut mettre sur pied des Sous-comités ou Groupes de Travail Ad Hoc pour veiller à la mise en œuvre régulière et appropriée des décisions et recommandations faites par consentement mutuel des deux Parties.
- (2) Les conclusions des délibérations des sous-comités ou Groupes de Travail Ad Hoc seront aussi, à travers les Comités Sectoriels correspondants, soumis à l'appréciation de la Commission Mixte.
- (3) Les accords sectoriels spécifiques pourront être signés entre les deux Parties dans le cadre des Comités Sectoriels.

NE2

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice – Solidarité



Article 5

PERIODICITE DES REUNIONS

La Commission Mixte se réunira une fois tous les deux ans en session ordinaire alternativement à Conakry et à Pretoria ; ou en session extraordinaire à la demande de l'une des deux Parties.

Article 6

ORDRE DU JOUR DES REUNIONS

L'ordre du jour de chaque réunion devra être soumis à un échange de propositions par les parties par voie diplomatique au moins un mois avant l'ouverture de chaque session et sera adopté en plénière de ladite session.

Article 7

PROCES -VERBAL DES DELIBERATIONS

- (1) Le résultat des délibérations de chaque comité sectoriel de coopération tout comme d'autres questions d'intérêt pour la Commission Mixte de coopération devra être soumis audit comité en plénière pour examen et enregistrement.
- (2) Les délibérations de la Commission Mixte seront consignées dans un procès-verbal signé par les deux présidents.

Article 8

SECRETARIAT

- (1) Les deux parties sont convenues que le Ministère des Affaires Etrangères de la République d'Afrique du Sud et celui de la République de Guinée seront responsables de la coordination des dispositions logistiques et administratives des sessions plénières de la commission mixte et agiront, à cet effet, en qualité de secrétariat général de la Commission Mixte.

ne2

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice - Solidarité



- (2) Les parties ont par ailleurs convenu que chaque comité sectoriel peut créer son propre secrétariat sectoriel qui sera chargé de la coordination des questions spécifiques entre les Parties du secteur dans le cadre du comité. Ce secrétariat devra comprendre en son sein un représentant du secrétariat général.

Article 9

OBLIGATIONS FINANCIERES

Il est convenu entre les parties que chacune d'elles sera responsable de son propre logement et des frais de transport. Chaque partie pourra déterminer le nombre et la composition de sa délégation devant assister à la session.

Article 10

ENTREE EN VIGUEUR DU PRESENT ACCORD

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 11

DUREE ET AMENDEMENT DU PRESENT ACCORD

- (1) Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une durée de cinq ans au terme de laquelle il sera renouvelé par tacite reconduction pour une autre durée de cinq ans.
- (2) Le présent Accord pourra être amendé à tout moment par accord mutuel entre les deux parties à travers un échange de notes par voie diplomatique.

Article 12

REGLEMENT DES DIFFERENDS

Tout différend entre les parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation.

NC2

REPUBLIQUE DE GUINEE
Travail – Justice – Solidarité



Article 13

RESILIATION DU PRESENT ACCORD

Le présent Accord pourra être dénoncé ou résilié à tout moment par l'une des deux Parties en donnant par écrit un préavis de six mois par voie diplomatique à l'autre Partie de son intention de mettre un terme à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties soussignées, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs ont apposé leurs signatures et sceaux officiels au bas du présent Accord qui a été fait en deux exemplaires originaux en Anglais et en Français, les deux versions faisant également foi.

Fait à Prétoría, lenovembre 2006

*POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
D'AFRIQUE DU SUD*

Ncuma

*S. E. Dr N.C. DLAMINI ZUMA
Ministre des Affaires Etrangères*

*POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE GUINEE*

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'MAMADY CONDE'.

*S. E. Mr. MAMADY CONDE
Ministre D'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères*